ОСОБЕННОСТИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ АНГЛИЙСКОГО И МАЛАЙСКОГО ЯЗЫКОВ В СИНГАПУРЕ

Olga DOMNICH [1]

АБСТРАКТНЫЕ

Статья посвящена исследованию и таксономическому описанию особенностей контактов между английским и малайским языками в Сингапуре, прежде всего, с точки зрения видов контактирования данных языков. В работе изучены особенности языковых контактов в южно-азиатском ареале распространения английского языка, подана их общая характеристика в сводных таблицах, а также аргументированы и конкретизированы исторические и лингвистические данные, послужившие основанием для характеристики и выделения видов языковых контактов.

Ключевые слова: виды языковых контактов, английский язык, малайский язык, индигенный этнос, заимствование

Domnich, Olga. "Особенности Взаимодействия Английского И Малайского Языков В Сингапуре". *idil* 6.29 (2017): 263-288.

Olga, D. (2017). Особенности Взаимодействия Английского И Малайского Языков В Сингапуре. *idil*, 6 (29), s.263-288.

[1] PhD (Linguistics), Associate Professor Zaporizhzhya National University, Foreign Philology Faculty, Zaporizhzhya , 69600, Ukraine, olga-nika02(at)znu.edu.ua

PECULIARITIES OF INTERACTION OF THE ENGLISH AND THE MALAY LANGUAGES IN SINGAPORE

ABSTRACT

The article is devoted to the investigation and taxonomic description of the peculiarities of the language contacts between the English and indigenous languages (Malay) in Singapore, especially in terms of types of contacts. The research studies the features of language contacts in the given area of the English language spread, gives their general characteristics in the summary tables, and reasons and specifies historical and linguistic data that constituted the grounds for the characteristics and selection of contacts types as well. The given evidence indicates that in the contact situations between indigenous and introduced ethnic groups on the territory of Singapore substantial changes of the language contacts types were carried out in the first and the second periods (for most parameters), and in the subsequent periods they were comparable, or just similar (with the exception of the last parameter). The results of the language contacts between the English language and indigenous one (Malay) are the following: lexical borrowings, formation of pidgin and Creole forms, displacement of the indigenous language (Malay) to communication periphery.

Keywords: types of language contacts, the English language, the Malay language, the indigenous ethnic group, borrowing

Введение.

Благодаря трансплантации английского языка (АЯ) на новые территории, а именно exploitation colonies – в колонии, созданные в целях эксплуатации (согласно терминологии Саликоко Мавене) (Mufwene, 2001)), наблюдаются процессы адаптации АЯ (а со временем ассимиляции и интеграции) в новые социальные, культурные, природные и географические условия экзистенции.

Таким образом, формирование новых вариантов АЯ (в современной лингвистике титулируют New Englishes и World Englishes (Schneider 2003, Schneider 2007, Kachru 2006, Kachru 1992, McArthur 1987, Mesthrie 2008)) происходит совершенно по иному сценарию, чем settlement colonies – в колониях-поселениях (согласно терминологии Саликоко Мавене (Mufwene, 2001)) – данные варианты АЯ титулируют Old Englishes: АмА, КаА, АвА, НЗА. Начиная с XVI века, трансплантация АЯ в новые ареалы и условия проживания, благодаря этническим и, соответственно, лингвальным контактам, изменила пути развития и определила его трансформацию из моноэтничного в полиэтничный. В результате, начиная с XVII века, формируются варианты английского языка, отличающиеся друг от друга как условиями образования, так и рядом фонетических, грамматических, синтаксических и, в наибольшей мере, лексических особенностей, обусловленных исходным материалом и условиями экзистенции (Trudgill, 2004).

Условия развития английского языка (как полиэтничного лингвального феномена), периодизация исторических этапов его формирования и выделение видов языковых контактов (ЯК), представляется релевантными для изучения вторичных вариантов или лингвосистем внешнего круга (согласно теории Б.Качру (Kachru, 1988)).

Цель работы заключается в исследовании и таксономическом описании особенностей языковых контактов в Сингапуре, прежде всего, с точки зрения видов контактирования английского и языка индигенного этноса. В соответствии с указанной целью исследования определены следующие задачи:

- охарактеризовать англо-малайские языковые контакты в этом ареале распространения АЯ и подать их общую характеристику в сводных таблицах;
- аргументировать и конкретизировать исторические и лингвистические данные, послужившие основанием для приведенных в таблице характеристик.

В данной работе касаемся не только контактирования интродуцированного и индигенного этносов, а также контактной ситуации с языками иммигрантов, которая является дополняющей к первой (но не основной).

Лингвальные и экстралингвальные параметры выделения языковых контактов.

Понятие «языковые контакты», традиционно обсуждающееся в рамках ареальной лингвистики (Ильяшенко 1970, Этнические контакты и языковые изменения 1995, Nichols 1992), в настоящее время в рамках теории языковой эволюции и языковых изменений (Language change… 2002, Mufwene 2008), а также лингвоконтактологии (Прошина, 2005), охватывает широкий круг явлений: географических (Geography of Africa, 2008), психолингвистических (Верещагин, 1967) и др. Вполне закономерно, что определение данного понятия ориентировано на цели и задачи конкретного исследования. В целом понятие «языковые контакты» определяем как комплекс лингвальных и экстралингвальных явлений, которые образуются в ходе продолжительного соположного функционирования двух или более языков на одной или нескольких смежных территориях. Согласно наблюдениям Франческо Гардани, языковые контакты не обязательно имеют место, если носители более чем одного языка проживают на одной территории (Gardani, 2008: 4).

Как отмечает Дональд Уинфорд результаты языковых контактов различны. В отдельных случаях языковой контакт приводит к незначительному объему заимствований, в других – результатом может быть образование нового идиома (Winford, 2003: 2). Между данными двумя крайностями лежит широкий аспект возможных последствий, охватывающих различную степень воздействия одного языка на другой. Гипотетические последствия ЯК варьируются в зависимости от двух широких категорий факторов – внутренних (лингвальных) и внешних (экстралингвальных). Среди лингвальных факторов релевантными являются природа отношений между языками в контакте, особенно степень типологического сходства между ними, а также особенности отдельных уровней языка (лексического, фонетического, грамматического и др). Значимыми экстралингвальными факторами считаются длительность и интенсивность контактов между языковыми коллективами, их размеры, отношения власти и престижа, способ взаимодействия, а также функции каждого коллектива в языковой коммуникации. Д. Уинфорд указывает на значение экстралингвальных факторов, а именно социально-политических, которые действуют как на

индивидуальном, так и на групповом уровне: отношение к языкам, мотивация использования того или другого языка и т.д. (Winford, 2003: 2).

Характеристике определенных языковых ситуаций предшествует изучение разработанных ранее классификаций языковых контактов (Жлуктенко 1966, Ильяшенко 1970, Карлинский 1981, Семенец 1985, Семчинський 1974, Этнические контакты и языковые изменения 1995, Bowern 2010, Haugen 1966, Thomason and T.Kaufman 1988, Thomason 2001, Weinreich 1974, Winford 2003) и наблюдения над эмпирическим материалом. На данном основании были установлены лингвальные и экстралингвальные параметры, значимые для языковых контактов в данном ареале, а также выделены их виды. Достаточно подробное описание условий, результатов и видов языковых контактов изложено нами в предыдущих работах (см., например (Домнич 2002, 2010)). В данной работе в таблице 1 приведем параметры описания ЯК и их виды, релевантные для контактных ситуаций между английским и индигенным языком в изучаемом ареале.

Параметры, определяющие ЯК	**Виды контактов**
Внеязыковые	
Временной	Спорадические Перманентные
Территориальный	Дистальные Проксимальные (интрарегиональные) Маргинальные
Демографический	Индивидуальные Групповые Этнические
Лингвальные	
Лингвальный количественный	Двуязычные Многоязычные
Социолингвистический количественный	 Мажоритарные Миноритарные Равновесные

статусный	Доминирующий Субординатные Эквивалентные
Функциональный	Преобладающие Дополняющие Сбалансированные
Трансферный	Прямые Опосредованные (интермедиарные)

Таблица 1. Параметры описания и виды языковых контактов между индигенным и англо-саксонским этносами

С начала XIX века, английский язык был трансплантирован на территорию современного Сингапура – в ареал распространения языка коренного населения (малайского, который с начала колонизации и до наших дней – единственный национальный язык государства) и языков предыдущей колонизации – голландского и португальского, и вступает с ними в контакт.

Периодизация и типологическая характеристика англо-малайских языковых контактов разработана на основе рассмотрения и детального анализа исторических, политических, социально-экономических, языковых и др. факторов развития государства Сингапур, которые отражены в трудах отечественных и зарубежных ученых (Большой энциклопедический словарь 1997, Ігнатьєв 2004, Ильина 2005a, 2005b, Семенец 1985, Скибина 1996, Ю Ли Куан 2005, Alsagoff 2007, Buang 2008, Fedoryuk 2012, Gupta 2006, 2010, Lee Jack Tsen-Ta 2004, Leimgruber 2011, Levis 2005, Lim 2010, Lim 2015, Tan 2013, 2014, The Coxford Singlish Dictionary 2002, Wee 2005). Анализ изложенных выше литературных источников и применение изученных данных (относительно теории языковых контактов) к данному материалу послужило основанием, во-первых, для выделения отдельных периодов в истории формирования английского языка в Сингапуре (см. таблицу 2) и, во-вторых, позволило дать типологическую характеристику контактирования английского и индигенного языков в каждом определенном периоде.

Период		Года	Характеристика
I.	**Инициальный**	1819 –1825 гг.	Торговые и деловые контакты
II.	**Иммиграционный**	1826–1866 гг.	Интенсивный приток иммигрантов, в т.ч. британцев
III.	**Колониальный**	1867–1958 гг.	Освоение территории и вытеснение индигенного и языков иммигрантов английским языком
IV.	**Постколониальный**	1959 г. – до наших дней	Английский язык занимает доминирующее положение практически во всех сферах коммуникации

Таблица 2. Исторические периоды формирования английского языка в Сингапуре

Инициальный период.

История функционирования АЯ в данном ареале начинается с первых контактов интродуцированного англоязычного этноса и индигенного населения, проживающего на сингапурских островах. Эти контакты наблюдались в конце XVIII века в результате осуществления торговых и разведывательных операций, однако, индивидуальный и эпизодический характер контактов имел единичные лингвальные последствия (1813 г. и 1817 г.) для английского (см. пример ниже). Лингвальные значимые контакты начинаются в XIX веке (с 1819 г.), когда был заключен договор об основании на островах британской торговой фактории, а позднее и внушительной по размерам морской военной базы (Ігнатьєв, 2004: 136; Tan, 2013: 128). Таким образом, этнические и языковые контакты являются окказиональными и интрарегиональными, требуют выработки средств вербальной коммуникации, доступных для представителей индигенного и интродуцированного этносов.

Согласно разработанной классификации (Домнич, 2002**)** охарактеризуем виды языковых контактов в данном периоде: по временному параметру контакты были спорадическими, по территориальному – проксимальными, по демографическому – групповыми; по количеству языков, с которыми английский

язык вступал в контакты, языковые контакты характеризуются как многоязычные; согласно социолингвистическому параметру – контакты были миноритарными и эквивалентными; в функциональном аспекте – сбалансированными; по способу контактирования – прямыми.

В результате, начинается процесс заимствования лексических единиц из языка коренного населения в английский язык. Примером прямого процесса заимствования служит следующая ЛЕ, заимствованная в английский язык Сингапура из малайского языка, первая фиксация которой датируется 1813 г.:

> **agar-agar, agar agar** n. **1** The seaweed Ceylon moss (Gracilaria lichenoides) or Eucheuma spinosum, used for making jelly. **2** A food item made of sweetened, sometimes flavoured, agar-agar which is eaten on its own or used in other desserts (< Malay 1813) (Lee, 2004).

Иммиграционный период.

Отличительными особенностями этого периода явились следующие факты: установление торговых центров на данной территории (1826 г.); активизация притока иммигрантов: китайцев, индийцев, европейцев (британцев и американцев) в данный ареал, и, как результат мультиэтнического взаимодействия, активизация многоязычных контактов; зарождение и развитие сингапуро-малазийского английского (S-ME) (Ильина, 2005а: 182-183) в результате длительных прямых этнических и лингвальных контактов; укрепление доминирующей роли АЯ в результате следующих социально-исторических и политических процессов: АЯ в качестве **lingua franca** заменяет местные **языки-посредники**, например, Baba Malay, Kristang, Bazaar Malay (Tan, 2013: 129, 136); АЯ имплементирован в качестве **языка обучения** в системе образования (в средних школах, а позже колледжах и высших учебных заведениях) (Tan, 2013: 128).

Закономерно, что необходимость освоения новой территории требует активизации контактов с индигенным населением и его языком (Malay), а также многочисленными языками и диалектами иммигрантов (Chinese: Mandarin, Hokkien, Putonghua, Cantonese и др. диалектами; Tamil), которые были интродуцированы на острова с начала колонизации Сингапура Великобританией.

Отличительными особенностями иммиграционного периода является следующее: в результате социально-исторических процессов начинает формироваться мультинациональный и полиязыковой континуум, что характерно

с миноритарным британским населением, интродуцированным в данный ареал, но, тем не менее, с доминирующим положением их языка – английского.

Интересно отметить, что анализ иммиграционного периода **первичных вариантов АЯ** или лингвосистем **внутреннего круга** (согласно теории Б.Качру (Kachru, 1988)) отмечен, прежде всего, вытеснением коренного населения с исконных территорий , а их языков на периферию языковой коммуникации (Домнич, 2010: 37, 42; Домніч, 2012: 53-54). Изучая процессы, характеризующие иммиграционный период АЯ, как вторичного варианта, в Сингапуре, отметим противоположную языковую ситуацию: при отсутствии вытеснения коренного населения с исконных территорий и их языков на периферию языковой коммуникации (что характерно именно для данного периода, в последующие же этапы лингвальная ситуация кардинально меняется), тем не менее, в результате языковой политики Великобритании (которая неразрывно связана с переходом учебных заведений на обучение на английском языке, начиная с 1834, 1835 гг., а также с вытеснением местных языков-посредников из большинства сфер коммуникации (Tan, 2013: 128-129)) наблюдается укрепление доминирующей роли английского языка в государстве.

Коснемся типологии языковых контактов в данном периоде: по временному параметру контакты **второго периода** были перманентными; по территориальному – проксимальными/интрарегиональными; по демографическому – этническими; по количеству языков, с которыми АЯ вступал в контакты, языковые контакты характеризуются как многоязычные; согласно социолингвистическому параметру – миноритарными и доминиррующими; в функциональном аспекте – преобладающими; по способу контактирования – прямыми.

В качестве значимой характеристики данного периода отметим практически полную субституцию английским языком локальных **языков-посредников** (Baba Malay, Kristang, Bazaar Malay (Tan, 2013: 129, 136))**,** что указывает на грамотную политику со стороны Британских властей, а также на мультинациональный состав населения островов, каждая диаспора которого использовала в коммуникации свой **интермедиарный язык**, однако, в целом этническое сообщество Сингапура нуждалось в **lingua franca**, каким стал АЯ в эпоху колонизации сингапурских островов Великобританией, и долгое время в постколониальный период. Медленно, но уверенно на лингвистическую арену страны выдвигается АЯ.

Данный период характеризуется, прежде всего, устойчивыми и продолжительными контактами, в результате, с одной стороны, начинают

развиваться «разновидности» АЯ, например, сингапуро-малазийский[1] английский (S-ME), (Ильина, 2005а: 182-183) и Peranakan English (Lim, 2010: 330), а с другой – продолжается процесс заимствования лексики из индигенного языка. Примером данного лингвального процесса может служить следующее словосочетание, заимствованное в английский язык Сингапура напрямую из малайского языка, первая фиксация которого датируется 1865 г.: "**mata kuching** n. The plant Nephelium malayense; the edible fruit of this plant which resembles the longan (<Malay cat's eye: mata eye + kuching cat, 1865)" (Lee, 2004).

Колониальный период.

Поскольку с начала данного периода Сингапур официально становится колонией Великобритании (Crown Colony) (Lim, 2010: 329), характер контактов между интродуцированным и индигенным этносами остается прежним, и они носят регулярный и постоянный характер, но качество контактов существенно меняется. В данном периоде контакты приобретают доминирующий (даже агрессивный) характер со стороны АЯ, что приводит к существенному сокращению сферы функционирования нативного языка (как и языков иммигрантов) в мультинациональном обществе страны. Наблюдается вытеснение языка коренного населения (Malay) и языков иммигрантов (Chinese: Mandarin, Hokkien, Putonghua, Cantonese и др.; Tamil) английским языком в коммуникативном пространстве государства.

На данном этапе АЯ становится языком престижа государственного масштаба (на нем ведется законодательная система, он используется как **lingua franca** в деловых и финансовых кругах, а также является языком администрирования, дипломатии и управления, системы образования и др.) .

Охарактеризуем виды языковых контактов в третьем периоде: по временному параметру контакты были перманентными; по территориальному – проксимальными/интрарегиональными; по демографическому – этническими; по количеству языков, с которыми АЯ вступал в контакты, языковые контакты характеризуются как многоязычные; согласно социолингвистическому параметру – миноритарными и доминирующими; в функциональном аспекте – преобладающими; по способу контактирования – прямыми и интермедиарными.

Данный период характеризуется, прежде всего, устойчивыми и продолжительными контактами, в результате, с одной стороны, наблюдается доминирование АЯ во всех сферах официальной коммуникации, а с другой – продолжается процесс заимствования лексики из языков коренного населения напрямую и опосредованно через креольские и пиджинизированные формы

(местные языки-посредники – Baba Malay, Kristang, Bazaar Malay). Примерами данных лингвальных процессов служат следующие лексические единицы:

> **kelong** n. & v. **1** n. Cheating, fraud, unfair dealing, spec. the fixing or rigging of a sports event (esp. a soccer match); v. manipulate or fix the result of a sports event (esp. a soccer match), rig a competition. **2** Deliberately lose a game, etc. (< Malay, large marine fish-trap with three or more compartments into which fish are hustled from the outer into the inmost and smallest, where the entrance is closed and the fish are caught, 1894); **cincaluk, chenchalok**, **chinchalok** n. a Malay condiment consisting of fermented prawn paste that is often pink in colour (< Baba Malay chinchang < Malay chenchang chop, cut finely, mince + lok , 1894) (Lee, 2004).

Постколониальный период.

Именно в этот период происходит становление Сингапура как самостоятельного независимого от Великобритании государства (1959 г.) (Большой энциклопедический словарь, 1997: 1078). Характерной особенностью является то, что в это время оформляются все социальные, культурные, образовательные и политические институты, формируются приоритеты и законодательно закрепляются между различными этническими коллективами .

Основанием выделения данного периода в условиях языкового контактирования служат изменения в языковой политике, проводимой в Сингапуре в первые три декады с момента независимости страны. Правительство Ли Куан Ю, опытного сингапурского лидера и премьер-министра страны (1959-1990 гг.), со времен независимости от Британской империи (1959 г.) поддерживало и культивировало экспансию АЯ в данном регионе как официального, наиболее востребованного и престижного. Таким образом, благодаря грамотной политике Ли Куан Ю, АЯ превалировал и приобрел масштабы глобального этнического мультинационального идиома в государстве (Ю Ли Куан, 2005: 112, 117-118).

В XXI веке АЯ не сдает доминирующую позицию и функционирует в современном коммуникативном континууме государства в качестве рабочего языка (‘a working language’) (Tan, 2014: 444; Lim, 2015: 263). Наиболее значимым компонентом языковой политики является законодательное становление статуса АЯ в государстве. Вместе с тем, наблюдается и интерес к «разновидностям» АЯ в Сингапуре (Singlish, Peranakan English), начинает активизироваться процесс их научного исследования и лексикографического описания (Alsagoff 2007, Ansaldo

2007, Gupta 2006, Gupta 2010, Wee 2005, Lim 2010, Jack Tsen-Ta Lee 2004, The Coxford Singlish Dictionary 2002).

Коснемся типологии языковых контактов в данном периоде: по временному параметру контакты четвертого периода были перманентными; по территориальному – проксимальными/интрарегиональными; по демографическому – этническими; по количеству языков, с которыми АЯ вступал в контакты, языковые контакты характеризуются как многоязычные; согласно социолингвистическому параметру – миноритарными, доминирующими и эквивалентными; в функциональном аспекте – преобладающими; по способу контактирования – прямыми и интермедиарными.

Данный период, как и предыдущий, характеризуется, прежде всего, устойчивыми и длительными контактами, значимым отличием этого периода является, с одной стороны, превалирование АЯ и приобретение им масштабов глобального этнического полинационального идиома в государстве, а с другой – продолжается процесс заимствования лексики из индигенного языка напрямую и опосредованно через креольские и пиджинизированные формы (местные языки-посредники). Приведем примеры данных лингвальных процессов:

> **siput sedut** n. Small snails cooked in a yellow gravy of coconut milk and chilli padi (<Malay siput generic name for shellfish and snails or land shells, 2003); **grago** n. A Eurasian person (<Kristang gragoh shrimp < Johor & Penang Malay geragau small shrimps (Mysis species), 1995); **ikan kuning** n. The yellow- or gold-banded scad (Selarios leptolepis), a small food fish often served fried in nasi lemak (< Malay ikan fish + kuning yellow, 2006) (Lee, 2004).

Необходимо отметить, что данный период имеет две характерные особенности, отличающие его от других. Первое, начиная с 1978 г. языковые контакты между АЯ и языком китайских иммигрантов (путунхуа) изменяются и, согласно критерию «статуса функционирования в обществе», языковые контакты приобретают характер эквивалентных (по данному вопросу см. характеристику исторических периодов формирования сингапурского английского – постколониальное время (Домнич, 2016)). Второе, характерной чертой третьего и четвертого периодов языкового контактирования, в отличие от первых двух, является функционирование национального языка государства (малайского) в качестве языка-посредника между АЯ и языками предыдущей колонизации (португальским и голландским) и языками иммигрантов (многочисленными диалектами китайского языка и тамильским). Приведем следующие примеры данного лингвального явления:

sup n. Soup, stew (<Malay< Dutch soep soup, 1955); **lelong** n. **1** A sale by auction. **2** A sale at a discount, a cheap sale (< Johor & Penang Malay, sale by auction; to auction < Portuguese leilão auction, public sale; outcry, 1983); **itek tim** n. A Peranakan soup containing stewed duck, and pork, and flavoured with brandy, chilly, sour plums, white pepper, etc. (<Baba Malay < Malay itek duck + Malay tim cooking by steaming in a double-saucepan or brain-marie <Hokkien tim to stew or boil by steam, 2006); **kueh, kuih** n. A generic name for cakes and puddings, esp. of Malay and Peranakan origin (<Malay < Hokkien kóéy pastry, confectionery, 2000); **ondeh ondeh, onde onde** n. A small sweetened dumpling of sweet potato dough filled with a gula Melaka syrup and rolled in shredded coconut (<Malay <Tamil untai ball, globe, sphere; 1955); **roti canai** n. A bread-like cake or pastry (<Malay chanai sharpen (knives); grind (gems); roll (pastry); grinding down hard substances < Tamil cānai round flat cake made of jaggery, etc., 1963) (Lee, 2004).

Таким образом, очевидно, что в ходе истории контакты АЯ и индигенного (малайского) языка претерпели значительные типологические изменения, что отражено в таблице 3.

Период	**Параметры выявления языковых контактов**	**Виды языковых контактов**
I. Инициальный	**Экстралингвальные:** 1 Временной 2 Территориальный 3 Демографический	 Спорадические [2] Проксимальные Групповые
	Лингвальные: 1 Лингвальный -количественный 2 Социолингвистический	 Многоязычные

	- количественный - статусный 3 Функциональный 4 Трансферный	Миноритарные Эквивалентные Сбалансированные Прямые
II. Иммиграционный	**Экстралингвальные:** 1 Временной 2 Территориальный 3 Демографический	 Перманентные Проксимальные Этнические
	Лингвальные: 1 Лингвальный -количественный 2 Социолингвистический - количественный - статусный 3 Функциональный 4 Трансферный	 Многоязычные Миноритарные Доминирующие Преобладающие Прямые
III. Колониальный	**Экстралингвальные:** 1 Временной 2 Территориальный 3 Демографический	 Перманентные Проксимальные Этнические
	Лингвальные:	

	1 Лингвальный -количественный 2 Социолингвистический - количественный - статусный 3 Функциональный 4 Трансферный	 Многоязычные Миноритарные Доминирующие Преобладающие Прямые и интермедиарные
IV.Пост-колониальный	**Экстралингвальные:** 1 Временной 2 Территориальный 3 Демографический	 Перманентные Проксимальные Этнические
	Лингвальные: 1 Лингвальный -количественный 2 Социолингвистический - количественный - статусный 3 Функциональный 4 Трансферный	 Многоязычные Миноритарные Доминирующие Преобладающие Прямые и интермедиарные

Таблица 3. Трансформация видов языковых контактов АЯ и индигенного языка (малайского)

Также отметим, что в данным периоде (постколониальном) в лексическом составе английского языка наблюдается процесс экспорта заимствованных единиц непосредственно из малайского языка, минуя китайский, например, устойчивое словосочетание «**kueh dadar**» "(kueh dadar n. A Malay dessert consisting of a green pancake made with coconut milk and flavoured with pandan leaves which is filled with grated coconut and rolled)" (Lee, 2004), первая фиксация которого датируется 2015 г. в современной англоязычной газете «The Sunday Times». Несмотря на то, что в Сингапуре носители китайских диалектов значительно превалируют (74,1%) над представителями малайского этноса (14%) (Tan, 2014: 444), на континуальный процесс индигенных заимствований, который является активным в современном периоде, указывают отдельные ученые (например, Gupta, 2006, 2010; Lee, 2004, Lim, 2015; Tan, 2013, 2014), работающие преимущественно в ареале функционирования данных лингвальных систем.

Заключение.

Анализ исследования языковой ситуации в каждом конкретном периоде дает материал для следующих выводов и обобщений. Длительность контактов англофонов с индигенным населением колеблется в пределах 140 лет (1819 – 1959 гг.). История данных контактов составляет четыре отдельных периода, значительно отличающиеся по своим базовым характеристикам.

Общая тенденция этих контактов состоит в следующем: языковые контакты начинаются на раннем этапе колонизации и обусловлены необходимостью адаптации интродуцированного этноса в новом ареале, они продолжаются в последующем периоде в условиях массового притока иммигрантов, освоения территории и постепенного вытеснения индигенного и языков иммигрантов английским языком, впоследствии наблюдается сокращение сферы функционирования нативного языка (как и языков иммигрантов) в полинациональном сообществе, и доминирование АЯ во всех сферах официальной коммуникации. Благодаря существенным изменениям в языковой политике, проводимой в Сингапуре в первые три декады с момента независимости страны, поддержанию и культивированию расширения сферы влияния АЯ в данном ареале, как официального, наиболее востребованного и престижного, трансформируется роль АЯ в обществе и наблюдается превалирование и приобретение им масштабов глобального этнического полинационального идиома в государстве.

Сопоставимы и типологические характеристики контактных ситуаций, имеющих определенные особенности в различные периоды своего развития. Экстралингвальные характеристики: по временному параметру спорадические

контакты сменяются перманентными; по демографическому параметру групповые контакты переходят в этнические; по территориальному – языковые контакты остаются проксимальными на протяжении всех периодов.

Лингвальные характеристики: по количественному параметру наблюдаются идентичные контакты на протяжении всех периодов контактирования, а именно многоязычные и миноритарные (со стороны интродуцированного англоговорящего этноса). Статус контактирующих языков сменяется от эквивалентного к доминирующему (со стороны английского языка), отличительная особенность состоит в том, что начиная с 1978 г. языковые контакты между АЯ и языком китайских иммигрантов (путунхуа) изменяются и, согласно данного критерия, приобретают характер эквивалентных. По функциональному параметру сбалансированные контакты сменяются преобладающими (со стороны английского языка). По трансферному критерию – прямые языковые контакты переходят в опосредованные (через креольские и пиджинизированные идиомы – Baba Malay, Kristang). В обобщенном виде результаты сопоставительного анализа представлены в таблице 3.

Приведенные данные показывают, что в контактных ситуациях между коренным и интродуцированным идиомами на территории Сингапура существенные изменения коснулись первого и второго периодов (по большинству параметров), а в последующих периодах они остаются сопоставимы или просто одинаковы (за исключением последнего параметра).

Вполне естественно, что необходимость освоения нового жизненного пространства активизировала номинативные процессы, в том числе и заимствование из индигенного языка. Уникальность естественно-географической среды, эндемичные объекты флоры и фауны, наименования культурного наследия, религии и артефактов, существенно отличающиеся от англо-саксонской, обусловили активное использование языка индигенного населения в качестве источника номинации. Таким образом, лексические заимствования, вытеснение языка коренного населения на периферию коммуникации, образование пиджинизированных и креолизированных идиомов являются результатами англо-малайских контактов. Анализ языковых контактов в каждом отдельном периоде верифицирует, что единственной формой влияния индигенного (малайского) языка на АЯ были лексические заимствования, служащие поддержанию английского языка в состоянии коммуникативной пригодности. Непосредственные контакты английского и малайского языков имеют место в современном лингвистическом контексте Сингапура, благодаря чему словарный состав АЯ приобретает новые культурно-маркированные лексические единицы. Малайские заимствования, функционируя в системе

современного АЯ Сингапура, подчиняются нормам языка-реципиента, дополняя и украшая АЯ национально-культурной спецификой, тем самым указывая на его своеобразие и самобытность, уникальность и оригинальность.

Примечание

1 «Малайзи́йский язы́к — название официального языка Федерации Малайзии, применяемое с 1969 наряду с названием малайский язык» (Лингвистический энциклопедический словарь, 2002: 279).

2 подчеркивание указывает на изменяющиеся виды языковых контактов согласно выделенных периодов.

Библиография

Большой энциклопедический словарь: (А — Я). Гл. ред. А. М. Прохоров. 2–е изд. М., СПб., 1997.

Верещагин, В.М. “Психолингвистическая проблематика теории языковых контактов”. Вопросы языкознания. 1967. № 6. С. 122-133.

Домнич, О.В. “Аспекты теории типологии языковых контактов”. Вісник Запорізького державного університету. Філологічні науки. 2002. №1. С. 26-32.

Домнич, О.В. Лексические заимствования в аспекте контактной лингвистики и теории лексикографии (на материале автохтонных заимствований в канадский, австралийский и новозеландский варианты английского языка): дис … канд. наук: 10.02.04. Запорожье , 2010.

Домнич, О.В. “Періодизація мовних контактів між автохтонними й англосаксонським етносами на території США”. Записки з романо-германської філології. Вип. 2 (29). Одеса: КП ОМД, 2012. С. 49 - 56.

Домнич, О.В. “Соціолінгвістичний контекст англійської мови в Сингапурі”. Вісник Запорізького національного університету. Філологічні науки. 2016. №1. С.144-157.

Жлуктенко, Ю.О. Мовні контакти (проблеми інтерлінгвістики). К: Вид-во Київ. ун-ту, 1966.

Ильина, С.С. “О некоторых лексических особенностях сингапурской разновидности английского языка”. Известия Восточного института. 2005a. №9. С.182-188.

Ильина, С.С. Обращение в сингапурском варианте английского языка: дис. канд. филол. наук: 10.02.04. Владивосток, 2005b.

Ильяшенко, Т.П. Языковые контакты. На материале славяно-молдавских отношений. Краткий очерк. М.: Наука, 1970.

Ігнатьєв, П.М. Країнознавство. Країни Азії. Чернівці: Книги-XXI, 2004.

Карлинский, А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: дис. доктора филол. наук: 10.02.04. К., 1981.

Ли, Куан Ю. “Много наречий – один язык”. Сингапурская история. Из «третьего мира» – в первый. М: Манн, Иванов и Фербер, 2005. С. 110-118.

Лингвистический энциклопедический словарь . Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Большая рос. энцикл., 2002.

Прошина, З.Г. “Лингвоконтактология: статус, проблемы, перспективы”. Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2005. Т. 1. № 5. С.124-128.

Семенец, О.Е. Социальный контекст и языковое развитие: территориальная и социальная дифференциация английского языка в развивающихся странах. К.: Вища школа, 1985.

Семчинський, С.В. Семантична інтерференція мов: на матеріалі слав'яно-східнороманських мовних контактів. К.: Вища школа, 1974.

Скибина, В.И. Национально негомогенный язык лексикографическая практика. Запорожье: Видавець, 1996.

Этнические контакты и языковые изменения. Отв. ред. М.А. Бородина и Ю.К. Кузьменко. Санкт-Петербург: Наука, 1995.

Alsagoff, L. “Singlish: Negotiating culture, capital and identity”. (eds.) Vaish, V., S. Gopinathan, and L. Yongbing. Language, Capital, Culture. Rotterdam: Sense, 2007. P. 25–46.

Ansaldo, U., L. Lim, and S.S. Mufwene. “The sociolinguistic history of the Peranakans: What it tells us about ‘creolization’ ”. (eds.) Ansaldo, U., S. Matthews, and L. Lim. Deconstructing Creole. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2007. P. 203–226.

Bowern, C. “Fieldwork in Language Contact Situations”. (ed.) R. Hickey. The Handbook of Language Contact. Oxford, UK: Wiley-Blackwell, 2010. URL: http://www.ruf.rice.edu/~bowern/Mypapers/BowernLanguageContact

Buang, S.N., N.A. Halim, and S. Ramakresinin. “Malay Lexical Borrowings in Singapore Colloquial English”. Journal of Modern Languages. University of Malaya Press. 2008. P. 143-161.

Fedoryuk, O.S. and N.M. Petrovska. “English in Asia and Asia in English. The role and the usage of English in Asian countries”. Науковий Вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. 2012. №21. С.150-153.

Gardani, F. Borrowing of inflectional morphemes in language contact. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008.

Geography of Africa. (ed.) Heine, B., and D. Nurse. – Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2008.

Gupta, A.F. An Singapore Colloquial English (Singlish) 2010. URL: http://www.hawaii.edu/satocenter/langnet/definitions/singlish.html

Gupta, A.F. “Singlish on the web”. (ed.) Hashim, A., and N. Hassan. Varieties of English in Southeast Asia and beyond. Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 2006. P. 19–37.

Haugen, E.I. Language conflict and language planning; the case of modern Norwegian. Cambridge: Harvard University Press, 1966.

Kachru, B. “The Sacred Cows of English”. English Today. 1988. #16. P. 3–8.

Kachru, B. “World Englishes: approaches, issues and resources”. Language Teaching. 1992. #25. P. 1-14.

Kachru, Y. World Englishes in Asian Contexts. (ed.) L.E. Smith. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2006.

Language change: the interplay of internal, external, and extra-linguistic factors. (eds.) Jones, M.C., and E. Esch. Berlin: Mouton de Gruyter, 2002.

Languages in Contact: Findings and Problems. 8th ed. The Hague, Mouton, 1974.

Lee, Jack Tsen-Ta. A dictionary of Singlish and Singapore English. 2004. URL: http://www.singlishdictionary.com

Leimgruber, J.R.E. "Singapore Colloquial English". Language and Linguistics Compass. 2011. # 5 (1). P. 47–62.

Levis, J. M. "Prominence in Singapore and American English: evidence from reading aloud". (eds.) Deterding, D., E. L. Low, and A. A. Brown. English in Singapore: Phonetic research on a Corpus. Singapore: McGraw Hill Education Asia, 2005. P. 86-94.

Lim, L. "Coming of age, coming full circle: The (re)positioning of (Singapore) English and multilingualism in Singapore at 50". Asian Englishes. 2015. # 17:3. P. 261-170.

Lim, L. "Peranakan English in Singapore". (eds.) Schreier, D., P. Trudgill, E.W. Schneider, and J. P. Williams. The Lesser-Known Varieties of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. P. 327-347.

McArthur, A. "The English Languages?" English Today. 1987. # 11. P. 9-13.

Mesthrie, R., and R. M. Bhatt. World Englishes: The Study of New Linguistic Varieties. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

Mufwene, S.S. The ecology of language evolution. (Cambridge approaches to language contact). Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

Mufwene, S.S. Language evolution: contact, competition and change. London; New York: Continuum, 2008.

Nichols, J. Linguistic diversity in space and time. Chicago: University of Chicago Press, 1992.

Schneider, E.W. "The Dynamics of New Englishes: from Identity Construction to Dialect Birth". Language. Journal of the Linguistic Society of America. 2003. #2

(79). URL: http://www.let.rug.nl/nerbonne/teach/varieties-eng/papers/schneider-lang-2003.pdf

Schneider, E.W. Postcolonial English: Varieties around the world. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

Tan, P.K.W. “English in Singapore”. International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. 2013. #1 (1). P. 123-138.

Tan, P.K.W. “Singapore’s balancing act, from the perspective of the linguistic landscape”. Sojourn: Journal of Social Issues in Southeast Asia. 2014. # 29 (2). P. 438-466.

The Coxford Singlish Dictionary. Singapore: Angsana Books, 2002.

Thomason, S.G., and T. Kaufman. Language contact, creolization and genetic linguistics. Berkeley: University of California Press, 1988.

Thomason, S.G. Language contact: an introduction. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2001.

Trudgill, P. New-Dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes. 2nd ed. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2004.

Wee, L. “Intra-language discrimination and linguistic human rights: The case of Singlish”. Applied Linguistics. 2005. #26. P. 48–69.

Winford, D. An Introduction to Contact Linguistics. Oxford: Blackwell, 2003.

Транслитерированная библиография

Bolshoy entsiklopedicheskiy slovar: (A — Ya). Gl. red. A. M. Prohorov. 2–e izd. M., SPb., 1997.

Vereschagin, V.M. „Psiholingvisticheskaya problematika teorii yazyikovyih kontaktov“. Voprosyi yazyikoznaniya. 1967. # 6. S. 122-133.

Domnich, O.V. „Aspektyi teorii tipologii yazyikovyih kontaktov“. Visnik Zaporizkogo derzhavnogo universitetu. Filologichni nauki. 2002. #1. S. 26-32.

Domnich, O.V. Leksicheskie zaimstvovaniya v aspekte kontaktnoy lingvistiki i teorii leksikografii (na materiale avtohtonnyih zaimstvovaniy v kanadskiy, avstraliyskiy

i novozelandskiy variantyi angliyskogo yazyika): dis … kand. nauk: 10.02.04. Zaporozhe , 2010.

Domnich, O.V. „Periodyzatsiya movnykh kontaktiv mizh avtokhtonnymy y anhlosaksons'kym etnosamy na terytoriyi SShA“. Zapysky z romano-hermans'koyi filolohiyi. Vyp. 2 (29). Odesa: KP OMD, 2012. S. 49 - 56.

Domnich, O.V. „Sotsiolinhvistychnyy kontekst anhliys'koyi movy v Sinhapuri“. Visnyk Zaporiz'koho natsional'noho universytetu: Filolohichni nauky. 2016. #1. S.144-157.

Zhluktenko, Yu.O. MovnI kontakti (problemi Interlingvistiki) K: Vid-vo KiYiv. un-tu, 1966.

Ilina, S.S. „O nekotoryih leksicheskih osobennostyah singapurskoy raznovidnosti angliyskogo yazyika“. Izvestiya Vostochnogo instituta. 2005a. #9. S.182-188.

Ilina, S.S. Obraschenie v singapurskom variante angliyskogo yazyika: dis. kand. filol. nauk: 10.02.04. Vladivostok, 2005b.

Ilyashenko, T.P. Yazyikovyie kontaktyi. Na materiale slavyano-moldavskih otnosheniy. Kratkiy ocherk. M.: Nauka, 1970.

Ihnat'yev, P.M. Krayinoznavstvo. Krayiny Aziyi. Chernivtsi: Knyhy-KhKhI, 2004.

Karlinskiy, A.E. Osnovyi teorii vzaimodeystviya yazyikov i problema interferentsii: dis. doktora filol. nauk: 10.02.04. K., 1981.

Li, Kuan Yu. „Mnogo narechiy – odin yazyik“. Singapurskaya istoriya. Iz «tretego mira» – v pervyiy. M: Mann, Ivanov i Ferber, 2005. S. 110-118.

Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar. Gl. red. V.N. Yartseva. 2-e izd., dop. M.: Bolshaya ros. entsikl., 2002.

Proshina, Z.G. “Lingvokontaktologiya: status, problemyi, perspektivyi”. Sotsialnyie i gumanitarnyie nauki na Dalnem Vostoke. 2005. T. 1. # 5. S.124-128.

Semenets, O.E. Sotsialnyiy kontekst i yazyikovoe razvitie: territorialnaya i sotsialnaya differentsiatsiya angliyskogo yazyika v razvivayuschihsya stranah. K: Vischa shkola, 1985.

Semchinskiy, S.V. Semantichna InterferentsIya mov: na materIalI slav'yano-shIdnoromanskih movnih kontaktIv. K.: Vischa shkola, 1974.

Skibina, V.I. Natsionalno negomogennyiy yazyik leksikograficheskaya praktika. Zaporozhe: Vidavets, 1996.

Etnicheskie kontaktyi i yazyikovyie izmeneniya. Otv. red. M.A. Borodina i Yu.K. Kuzmenko. Sankt-Peterburg: Nauka, 1995.

Alsagoff, L. "Singlish: Negotiating culture, capital and identity". (eds.) Vaish, V., S. Gopinathan, and L. Yongbing. Language, Capital, Culture. Rotterdam: Sense, 2007. P. 25–46.

Ansaldo, U., L. Lim, and S.S. Mufwene. "The sociolinguistic history of the Peranakans: What it tells us about 'creolization' ". (eds.) Ansaldo, U., S. Matthews, and L. Lim. Deconstructing Creole. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2007. P. 203–226.

Bowern, C. "Fieldwork in Language Contact Situations". (ed.) R. Hickey. The Handbook of Language Contact. Oxford, UK: Wiley-Blackwell, 2010. URL: http://www.ruf.rice.edu/~bowern/Mypapers/BowernLanguageContact

Buang, S.N., N.A. Halim, and S. Ramakresinin. "Malay Lexical Borrowings in Singapore Colloquial English". Journal of Modern Languages. University of Malaya Press. 2008. P. 143-161.

Fedoryuk, O.S. and N.M. Petrovska. "English in Asia and Asia in English. The role and the usage of English in Asian countries". Науковий Вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. 2012. №21. С.150-153.

Gardani, F. Borrowing of inflectional morphemes in language contact. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008.

Geography of Africa. (ed.) Heine, B., and D. Nurse. – Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2008.

Gupta, A.F. An Singapore Colloquial English (Singlish) 2010. URL: http://www.hawaii.edu/satocenter/langnet/definitions/singlish.html

Gupta, A.F. "Singlish on the web". (ed.) Hashim, A., and N. Hassan. Varieties of English in Southeast Asia and beyond. Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 2006. P. 19–37.

Haugen, E.I. Language conflict and language planning; the case of modern Norwegian. Cambridge: Harvard University Press, 1966.

Kachru, B. "The Sacred Cows of English". English Today. 1988. #16. P. 3–8.

Kachru, B. "World Englishes: approaches, issues and resources". Language Teaching. 1992. #25. P. 1-14.

Kachru, Y. World Englishes in Asian Contexts. (ed.) L.E. Smith. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2006.

Language change: the interplay of internal, external, and extra-linguistic factors. (eds.) Jones, M.C., and E. Esch. Berlin: Mouton de Gruyter, 2002.

Languages in Contact: Findings and Problems. 8th ed. The Hague, Mouton, 1974.

Lee, Jack Tsen-Ta. A dictionary of Singlish and Singapore English. 2004. URL: http://www.singlishdictionary.com

Leimgruber, J.R.E. "Singapore Colloquial English". Language and Linguistics Compass. 2011. # 5 (1). P. 47–62.

Levis, J. M. "Prominence in Singapore and American English: evidence from reading aloud". (eds.) Deterding, D., E. L. Low, and A. A. Brown. English in Singapore: Phonetic research on a Corpus. Singapore: McGraw Hill Education Asia, 2005. P. 86-94.

Lim, L. "Coming of age, coming full circle: The (re)positioning of (Singapore) English and multilingualism in Singapore at 50". Asian Englishes. 2015. # 17:3. P. 261-170.

Lim, L. "Peranakan English in Singapore". (eds.) Schreier, D., P. Trudgill, E.W. Schneider, and J. P. Williams. The Lesser-Known Varieties of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. P. 327-347.

McArthur, A. "The English Languages?" English Today. 1987. # 11. P. 9-13.

Mesthrie, R., and R. M. Bhatt. World Englishes: The Study of New Linguistic Varieties. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

Mufwene, S.S. The ecology of language evolution. (Cambridge approaches to language contact). Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

Mufwene, S.S. Language evolution: contact, competition and change. London; New York: Continuum, 2008.

Nichols, J. Linguistic diversity in space and time. Chicago: University of Chicago Press, 1992.

Schneider, E.W. "The Dynamics of New Englishes: from Identity Construction to Dialect Birth". Language. Journal of the Linguistic Society of America. 2003. #2 (79). URL: http://www.let.rug.nl/nerbonne/teach/varieties-eng/papers/schneider-lang-2003.pdf

Schneider, E.W. Postcolonial English: Varieties around the world. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

Tan, P.K.W. "English in Singapore". International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. 2013. #1 (1). P. 123-138.

Tan, P.K.W. "Singapore's balancing act, from the perspective of the linguistic landscape". Sojourn: Journal of Social Issues in Southeast Asia. 2014. # 29 (2). P. 438-466.

The Coxford Singlish Dictionary. Singapore: Angsana Books, 2002.

Thomason, S.G., and T. Kaufman. Language contact, creolization and genetic linguistics. Berkeley: University of California Press, 1988.

Thomason, S.G. Language contact: an introduction. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2001.

Trudgill, P. New-Dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes. 2nd ed. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2004.

Wee, L. "Intra-language discrimination and linguistic human rights: The case of Singlish". Applied Linguistics. 2005. #26. P. 48–69.

Winford, D. An Introduction to Contact Linguistics. Oxford: Blackwell, 2003.